

Vajrapānyabhiṣekatantra 第 2 章

～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～

駒井信勝

1 はじめに

本稿は、VPA(『金剛手灌頂タントラ』)の校合テキストを作成し、それに基づく和訳を提示する^{*1}ことを目的としている。今回提示するのは、VPA の第 2 章にあたる「過去行成満譚理趣出現品」^{*2}である。

第 2 章の内容は、華藏莊嚴世界の世尊毘盧遮那が、初發心から大般涅槃に至るまでの仏の事業を、全ての世界の衆生に対して説示し、その教説を途切れることなく相続させるために、普賢菩薩に灌頂を行うというものである。注目すべき点は、この娑婆世界においては、世尊毘盧遮那が釈迦牟尼の姿によって仏の事業を示す点と、金剛手大灌頂によって普賢菩薩を灌頂する点である。

第 2 章では、金剛手大灌頂の詳細は語られないが、先行研究において既に指摘されている通り、この灌頂によって普賢菩薩は金剛杵を授かり金剛手菩薩に転換する^{*3}こととなる。そして、その後は金剛手が転輪者として教えを

^{*1} 現時点では、第 8 卷「金剛灌頂品」(駒井 2018), 第 1 卷「序品」(駒井 2019a, 2020a, 2021) を報告している。

^{*2} VPA は 12 卷で構成されており、第 1 章にあたる「序品」と第 2 章は、第 1 卷に収録されている。VPA の全体の構成については伊藤 1994, 全体の内容については伊藤 2013 参照。

^{*3} 普賢が金剛手灌頂によって金剛手に転換する場面は第 2 卷に説かれる。*de bz hin gshegs pa de dag gis kun tu bzang po'i lag tu rdo rje byin ma thag tu || de nas phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams rab 'byam rnams dang sangs rgyas kyi 'khor gyi dkyil 'khor thams cad du de bz hin gshegs pa thams cad dang byang chub sems dpa' thams cad dang | nyan thos thams cad dang | rang sangs rgyas thams cad dang | lha dang | klu dang | gnod sbyin dang | dri za dang | lha ma yin dang | nam mkha' lding dang | mi 'am ci dang | lto 'phye chen po dang | mi dang mi ma yin pa thams cad gyis mgrin gcig tu | kye ma byang chub sems dpa' sems*

説く^{*4} のである。

以上の内容から、VPAはその成立過程において『華嚴經』との関連^{*5}が

dpa' chen po 'di ni lag na rdo rje'o lag na rdo rje'o zhes brjod do || (D f.25v4-7, P f.26r5-8).
「それらの如来は、普賢の手に金剛杵を与えるや否や、その時、十方の諸世界と一切の仏の集会において、一切如来と、一切の菩薩と、一切の声聞と、一切の縁覚と、一切の天と龍と夜叉と乾闥婆と阿修羅と迦楼羅と緊那羅と摩睺羅伽と人非人は、一齊に、「おお、この菩薩摩訶薩は金剛手である、金剛手である」と言った。」

^{*4} 金剛手が転輪者となる場面は第3巻に説かれる。その内容は以下の通り。*de nas yang de bzhin gshegs pa de dag gis 'khor los *sgyur(D; bsgyur P) ba chen po'i stobs thogs pa med pa'i rdo rje'i snying po gsungs pa | na mah sa rba ta thā ga te bhyah sa rba mu khe bhyah sa rba thā om̄ ba dzra tsa kra ba rti hūm swā hā | de nas 'khor los sgyur ba chen po'i gsang sngags kyi rgyal po 'di gsungs ma thag tu 'jig rten gyi khams rab 'byam thams cad dang sangs rgyas kyi 'khor gyi dkyl 'khor thams cad dang | byang chub sems dpa'i gnas thams cad dang lha dang | klu dang | gnod sbiyin dang | dri za dang | lha ma yin dang | nam mkha' lding dang | mi 'am ci dang | lto 'phye chen po dang | srin po dang | 'byung po dang sha za la sogs pa'i gnas thams cad du *byang chub sems dpa' lag na rdo rje 'di ni(D; n.e. P) rdo rje chen po'i 'khor los sgyur ba zhes bya ba'i sgra gcig nas gcig tu 'ur *zhes(D; ces P) grags so ||* (D f.29v1-4, P f.30r4-7). 「その時また、それらの如来は、大転輪の無礙力の金剛の心真言を説いた。「あらゆるやり方であらゆる方角に顔を向けている全ての如来に対して帰依します。オーム、金剛の転輪者よ! フーム、スヴァーサー。(namah sarvatathāgatebhyah sarvamukhebhyah sarvathā om̄ vajracakravarti hūm svāhā.)」。その時、この大転輪者の真言王を説くや否や、一切の諸世界と、一切の仏の集会と、一切の菩薩の住所と、天と龍と夜叉と乾闥婆と阿修羅と迦楼羅と緊那羅と摩睺羅伽と羅刹とブータとピシャーチャをはじめとする者たちの一切の住所において「この金剛手菩薩は大金剛の転輪者である」という声が次々に沸き起り称賛された。」

^{*5} VPAの成立過程に関しては、『金剛碎破陀羅尼』・『上禪定品』・『底哩三昧耶經』の影響があったことが報告されている(酒井 1973, p.219-221)。特に、『華嚴經』・『入法界品』(Gv)がVPAの成立に与えた影響は大きく、VPAはGvを密教化した經典という評価もされている(大塚 2013, pp.961-985)。他にも、VPAの灌頂儀礼中には、四方に四つの經典を安置する場面がある。*yi ge klog pa bzhi zhig kyang || phyogs bzhi dag tu gzhang par bya || de la shar phyogs bzhang pa ni || 'phags pa shes rab pha rol phyin || byang phyogs su ni mdo bzhang pa || gser 'od dam par dam pas bzhed || nub phyogs su ni *gzhang(D; bzhang P) bya ba || de bzhin gshegs pa'i gsang ba yin || sdong po bkod pa'i tshul chen ni || lho phyogs logs su shes par bya ||* (D f.38r7-v1, P f.39r4-6)。「四つの典籍をまた、四方に安置すべし。その場合東方に安置するのは、『聖般若波羅蜜』である。北方に安置する經典は、『金光明最勝』と聖者が認めている。西方に安置されるのは『如來秘密』である。『莖莊嚴(Gv)』の大理趣は、南方と知るべし」。このように經典中でもGvは重要な役割を果たしている。ただし、酒井 1973 では「般若經、金光明經、如來秘密、華嚴經を四方に安置すべきこと

指摘されており、後には『大日經』と STTS の成立に影響を与えた^{*6}ことが指摘されている。

また、金剛手菩薩が転輪者として仏に代わって教えを説くという流れは、『大宝積經』『密迹金剛力士會』の影響や、後の『理趣廣經』との関係^{*7}を考えることができるであろう。

が示されてゐる。これを逆に云へば、此等の經典が既にこのギキ以前に成立してゐたことを示すものであるが、直接この經の成立に関する資料とはならないようである（酒井 1973, p.223）と述べられている点は注意が必要である。その理由としては、MMK や『蕤嗚耶』のチベット語訳に類似した記述が見られるためである。MMK では、曼荼羅の南方で『般若經』(*Prajñāpāramitā*)、西方で『月燈三昧經』(*Candrapradīpasamādhi*)、北方で『華嚴經』『入法界品』(Gv)、東方で『金光明經』(*Suvartaprabhāsottamasūtra*)を唱えることが指摘されており (Tanemura 2004, p.235)、『蕤嗚耶經』ではチベット語訳のみであるが、VPA と同一の四經典が四方に安置される (高田 1970, p.22)。そのため、經典成立に影響を与えた可能性の他に、初期密教經典において、何かしらの共通の伝承があつたと考えることも出来るであろう。

^{*6}『大日經』との関係については、酒井 1973 において VPA が『大日經』の先駆經典に位置付けられたことで注目されることとなる。その後、頼富 1990 や田中 2010 において、VPA の曼荼羅にみられる四方四仏が、『大日經』の四方四仏と一致することが指摘されている。筆者も VPA の世尊大転輪・觀自在・金剛手の尊容が、『大日經』の毘盧遮那・觀自在・金剛手の尊容と一致することを確認し、VPA の『大日經』への新たな影響を指摘した (駒井 2017b, 2018, 2020b)。STTS との関係については、大塚 1995a, 2013 において言及されている。特に、金剛杵が普賢に授与される内容が、STTS の「金剛薩埵出生段」(堀内 1983, p.40, §42) に類似している点が注目される (大塚 2013, pp.987-988)。また、筆者も VPA にみられる *Vajrājitānalapramohānī* 陀羅尼を取り上げ、灌頂の受者が教えから逸脱した場合に、その陀羅尼の威力によって受者の頭が金剛杵で碎かれることに注目し、STTS の「誓戒・誓水」(堀内 1983, p.123, §220-221)との関連について指摘した (駒井 2017a)。

^{*7} VPA では、これ以降金剛手が教えを説いていくこととなる。例えば、「金剛灌頂品」では、転輪者である金剛手が寂慧菩薩に対して教えを説く (駒井 2018)。さらに、*5 で引用した、曼荼羅の四方に配置する經典の 1 つに『如來秘密經』の名が見られることからも、『密迹金剛力士會』と無関係とは言えないであろう。頼富 1982, 入澤 1986 では、仏教内における金剛手の地位の上昇に関して『大寶積經』『密迹金剛力士會』に注目している。また、『理趣廣經』『大樂金剛秘密』第 1 章では、毘盧遮那如來に対して、金剛薩埵が最勝秘密の儀軌を説く許可を与えるように勧請する場面が説かれる。その後、毘盧遮那如來は、金剛薩埵を一切如來の転輪者として灌頂する (密教聖典研究会 2021, §2-3)。これに關しても、VPA の普賢が転輪者金剛手となる場面と何かしらの関係があると言えよう。

以上の点から、本經の全体像を解明することで、より詳細に中期密教の成立過程について論じることができると考えている。

2 資料および本論文の構成

2.1 VPA の資料

本稿において使用した資料は以下の通りである。

VPA: *Āryavajrapānyabhiṣekamahātantra.*('Phags pa lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po.) (=『金剛手灌頂タントラ』)

- D : Toh.496, rgyud 'bum, vol.da, ff.1v1-156v7
P : Ota.130, rgyud, vol.da, ff.1v1-157r3
C : No.133. rgyud, vol.da, ff.1v1-184v3
N : No.449, rgyud, vol.tha, ff.97r5-328r4
T : No.496, rgyud, vol.tha, ff.1v1-236v5
K : No.450, rgyud, vol.tha, ff.1v1-191v7
Sh : No.469, rgyud, vol.tha, ff.1v1-200v3
Ph : No.489, vol.na, ff.148v1-359r9

2.2 校合テキストの構成

本稿の構成は以下の通りである。まず、諸版・諸写本を校合したチベット語のテキストを提示し、この校合テキストに基づく和訳が次に来る。本稿のテキストは5のセクションに分かれているが（但し、§5はコロフォン）、これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである。テキストの註記は、註記される箇所の行番号の後に見出し語があり、見出し語に異説などの註記が引き続くなることになる。行番号はセクションごとに付されている。

- 例「3.8 rin thang med pa 】 NTKSh; *rin thang chen po* DPC; *rin thang med par* Ph」の場合、3.8 rin thang med pa はセクション3の8行目にある *rin thang med pa* を意味し、その読みを NTKSh が支持している。そしてその部分に関して、*rin thang chen po* という異なる読みがあり、その読みを DPC が支持していることを、さらに *rin thang med par* と

いう読みもあり、それを Ph が支持していることを表している。

2.3 略号および記号

Ch.	Chinese translation
C	Cone Edition
D	Derge Edition
DBh	<i>Daśabhūmika</i>
Gv	<i>Gandavyūha</i>
K	Kawaguchi's Manuscript
Lv	<i>Lalitavistara</i>
MMK	<i>Mañjuśrīmūlakalpa</i>
N	Narthan Edition
n.e.	not existent
Ota.	鈴木大拙編『影印北京版西藏大藏經—大谷大学図書館蔵—大谷大学監修西藏大藏經研究会編輯総目録附索引』1962
P	Peking Edition
Ph	Phug brag Manuscript
Sh	Shel dkar Manuscript
Skt.	Sanskrit
STTS	<i>Sarvataḥāgatataṭṭvasaṃgraha</i>
T	sTog Palace Edition
Toh.	宇井伯寿・鈴木宗忠・金倉円照編『西藏大藏經総目録 東北大学所蔵版』1934
Tib.	Tibetan translation
VPA	<i>Vajrapānyabhiṣekatantra</i>
大正	『大正新脩大藏經』

TEXT

1

[D 9v4; P 10r1; C 10v6; N 108v2; T 13r2; K 12v7; Sh 12r3; Ph 158v4]

2

[D 9v7; P 10r4; C 11r2; N 108v6; T 13r6; K 13r3; Sh 12r7; Ph 158v8]

- 2.1 མର୍କମା ‘ଥିବା ଦୂରାଶା ଶୁଣିବା’ ସମ୍ବନ୍ଧରେ (Ph f.159r) ମୁଖ୍ୟମାତ୍ର ଦେଖିଲୁଗା ପରିମାଣ ଦୂରାଶା ଶୁଣିବା ଦୂରାଶା ଶୁଣିବା

2.2 ଶିଶ୍ବ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଖିଲୁଗା ଦୂରାଶା ଶୁଣିବା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଖିଲୁଗା ଶୁଣିବା ଶୁଣିବା ଶୁଣିବା ଶୁଣିବା (N f.109r) ଦୂରାଶା ଶୁଣିବା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଖିଲୁଗା

2.3 ସମ୍ବନ୍ଧ ମର୍କମା ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ (D f.10r) ସମ୍ବନ୍ଧ ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ (T f.13v) ହେଉ ସମ୍ବନ୍ଧ

- 1.1 bcom ldan 'das || DNTKSh; n.e. PCPh 1.2 kyang || DPCNTShPh; *kying* K 1.2 rgyal po dbang sgyur gyi || DCTShPh; *rgyal po dbang bsgyur gyi* PN; *rgyal po dbang sgyur mi* K 1.3 'khol pa dag kyang || DPCNTKPh; n.e. Sh 1.3 mkhyen nas || DPCNTKPh; '*khyen nas* Sh 1.3 gang gi || DPCNTKSh; *gang gis* Ph 1.4 thams cad || DPCPh; n.e. NTKSh 1.4 -5 sangs rgyas kyi 'khor gyi dkyil 'khor || DPC; *sangs rgyas kyi dkyil 'khor* NTKShPh 1.5 skad cig || DPCNTKSh; *ska cig* Ph 1.5 thang cig || DPCNTPh; n.e. KSh 1.5 yud tsam cig || DPCNTShPh; *yud tsam gcig* K 1.5 bskyyed pa || DPCNTKSh; *skyed pa* Ph 1.6 bzung ste || DPCNTK; *gzung ste* Sh; *bzung te* Ph 1.6 las || DPNTKShPh; n.e. C 1.6 'das pa chen po'i || DNTKSh; '*das pa'i* PCPh 2.1 snyoms par zhugs || DPCNTKSh; *snyom par zhugs* Ph 2.2 'di || DPCNTKPh; '*dir* Sh 2.2 rab 'byams || PCNTSh; *rab 'byam* DKPh 2.2 thams cad || DPCNTKSh; n.e. Ph 2.2 - 3 'jig rten gyi khams || DNTK; '*jig rten gyi* PCPh; '*jig rten khams* Sh 2.3 *gzhan* || DPCNTKPh; *bzhan* Sh

- 2.4 དྲྲ ནହିଶ କେତ୍ର ଶ୍ରୀ ସମୟ ତନ୍ଦନ୍ଦନା ଶ୍ରୀ ସମୟ ତନ୍ଦନ୍ଦନା ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ସମୟ ତନ୍ଦନ୍ଦନା
 (Sh f.12v) ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.5 ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.6 ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.7 ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.8 ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.9 ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 (P f.10v) ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.10 ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 (K f.13v) ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.11 ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.12 ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.13 ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 (C f.11v) ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.14 ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 (N f.109v) ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 2.15 ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ
 ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ ଶ୍ରୀ ସମୟ

2.4 kyi] DNTKSh; n.e. PC 2.4 – 5 stong gnyis pa thams cad dang] DPCPh; n.e. NTKSh
 2.5 stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams kyi chos] DNTKSh; stong gsum gyi stong
 chen po PC; stong gsum gyi stong chen po'i Ph 2.5 – 6 'jig rten gyi khams rgya mtsho thams cad
 dang] DPCPh; n.e. NTKSh 2.6 gzhi'i snying po'i rgyan bkod pa'i] DPCNTK; zhi'i snying
 po'i rgyan bkod pa'i Sh; gzhi'i snying po'i bkod pa'i Ph 2.7 na] DPCNTShPh; ni K 2.7 bsam
 pa sna tshogs] DPCNTKPh; bsam pa sna mtshogs Sh 2.8 theg pa] DPCNTKPh; thog pa Sh
 2.8 sna tshogs kyi] DPCNTKSh; sna tshogs kyis Ph 2.8 tshul] DNTKSh; n.e. PCPh 2.8 skye
 gnas] DPCNTKSh; skye ba Ph 2.9 ljongs sna tshogs dang] DPCNTKPh; n.e. Sh 2.9 dag]
 DPCNTKSh; n.e. Ph 2.10 rnam par gzhag pa] DPCTSh; rnam par bzhag pa NKPh 2.10 sna
 tshogs rnams kyis] DNTKSh; sna tshogs kyis P; sna tshogs kyi CPh 2.11 'das pa chen po'i]
 DPCNTKSh; 'das pa'i Ph 2.11 mtha'i] DPCNTKPh; mtha Sh 2.12 dkyil 'khor] DPCNTKPh;
 dkyil 'khor Sh 2.12 bkod pa'i rgyan] DPCPh; bkod pa'i rgyun NTKSh 2.12 byin gyi brlabs
 pa'i] DPCNT; byin gyi brlab'i K; byin brllabs pa'i Sh; gyin gyi brllabs pa'i Ph 2.12 sangs rgyas
 kyi] DPCNTK; sangs rgyas kyiis ShPh 2.13 gzugs kyi] DPNTKShPh; gzugs kyi C 2.13 kun
 tu bzang po] DNTKShPh; kun tu bzang pos PC 2.13 yang dag par] DPCNTKPh; yang dag
 par dag par Sh 2.14 rdo rje dkyil 'khor] DPCPh; rdo rje'i dkyil 'khor NTK; rdo rje'i dkyil
 'khor Sh 2.14 gnas par bya ba] DPNTKShPh; gnas pa bya ba C 2.14 – 15 sangs rgyas kyi]
 DPCNTKPh; sangs rgyas kyiis Sh 2.15 geig nas geig tu] DCNTKSh; geig nas cig tu P; cig nas
 cig tu Ph 2.15 brygid pa] DPNTKSh; rgyid pa C; rgyid par Ph 2.15 'chad pa'i] DPCPh;
 becad pa'i NK; gcad pa'i TSh 2.15 rim gyis] DPCNTKSh; rim kyi Ph 2.15 yongs su] DPCPh;
 n.e. NTKSh

- 2.16 शर्वरम् त्रिर्षीषा नक्षत्राणि ॥ द्विद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वया ॥ द्विद्वयोः केवर्षं द्वया ॥
 2.17 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वया ॥ यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वया ॥
 2.18 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वया ॥ यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वया ॥

3

[D 10r7; P 10v5; C 11v3; N 109v3; T 14r2; K 13v5; Sh 12v8; Ph 159v3]

- 3.1 त्रिभूतसर्वं भूतं द्वयान् कुमारम् (D f.10v) शुद्धवर्त्तं शूलं द्वयान् शूलं द्वयान् द्वयान् द्वयान् द्वयान् ॥
 3.2 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ (Sh f.13r) त्रिर्षीषा नक्षत्राणि ॥
 3.3 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥
 3.4 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥
 3.5 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥
 3.6 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ (P f.11r) द्वयान् शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥
 3.7 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ (K f.14r) द्वयान् शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥
 3.8 यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥ (N f.110r) यद्वयोः शेषाणि ॥ नवद्वयान् केवर्षं द्वयोः यद्वयोः शेषाणि ॥

2.16 gzung bar || DCNTKSh; bzung bar PPh 2.16 byin gyis brlabs te || DPCNTKSh; byin gyi
 brlabs ste Ph 2.16 dbang bskur ba || DPCNTKSh; dbang bskur Ph 2.16 rdo rje chen po'i snying
 po || DPCNTK; rdo rje chen pa'i snying po Sh; rdo rje chen po yi snying po Ph 2.16-17 rdo
 rje chen po'i || DPCNTKSh; rdo rje chen po Ph 2.17 theg pa chen po'i || DPCTK; theg pa chen
 po N; theg pa chen pa'i Sh; thog pa chen po'i Ph 2.18 khor yug || DTKSh; 'khor yug PCNPh
 2.18 chen po'i || DPCNTPh; chen po K; chen pa'i Sh 2.18 dkyl 'khor || DPCNTKSh; 'khor Ph
 3.1 rnam par snang mdzad || DPCNTKPh; rnam par snang Sh 3.1-2 med pa'o || DPCNTKSh;
 med pa med pa'o Ph 3.2 thams cad || DNTKSh; n.e. PCPh 3.3 gdod ma || DPCNTShPh; 'dod
 ma K 3.3 bsam pa'i sa las || DPCNTKSh; bsam pa'i sa la Ph 3.4 bsam gyis || DPCNTKSh;
 bsam gyi Ph 3.4 tshig gi lam las || DPCNTKSh; tshig gi las la Ph 3.5 ste || DPCTKShPh; te
 N 3.5 thams cad du || DPCNTKSh; thams cad Ph 3.6 kyi || DNTKSh; n.e. PCPh 3.6 rin
 po che || DPCPh; n.e. NTKSh 3.7 thams cad || DPCNTKSh; thams cad du Ph 3.7 mthun pa ||
 DPPh; 'thun pa CNTKSh 3.7 gzugs brnyan || DPCNTKSh; gzugs rnyen Ph 3.8 rnam par ||
 DPCNTKPh; rnam par Sh 3.8 thams cad || DPCNTKPh; n.e. Sh 3.8 mdun na || DPCNTKSh;
 don du Ph 3.8 rin thang med pa || NTKSh; rin thang chen po DPC; rin thang med par Ph

- 3.9 ཁྱ ଶ୍ରୀନା ଦ୍ୱାରା ସା ଖୁବି ପିଲା ଏହି କିମ୍ବା ତେବେ ଶିଳାରୁ ଫୁଲା ଶୀତିଲା ନି ଯା ପକ୍ଷୀ' (Ph f.160r)
- 3.10 କିମ୍ବା ଚୁଣୁର୍ଦୋ
- 3.11 ଶାନ୍ତିରୁ ଫୁଲା ପରିମା ସା ପିନ୍ଧା ତାଙ୍ଗିଲା' (C f.12r) ନା ପରିକର୍ମ ନାହିଁ ଶା ଶା ଶା ଶା
- 3.12 ନା ପରିକର୍ମ କା ନାହିଁ ଶା' (T f.14v) ପରିକର୍ମ ନାହିଁ ଶା ଶା ଶା ଶା
- 3.13 ନା ହୁକ୍କି ପରିକର୍ମ ସା ପରିକର୍ମ ନାହିଁ ଶା ଶା ଶା ଶା
- 3.14 ପରିକର୍ମ କା ନାହିଁ ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା
- 3.15 ଏହି କା ନାହିଁ ଶା ଶା
- 3.16 ଏହି କା ନାହିଁ ଶା ଶା

4

[D 10v7; P 11r5; C 12r4; N 110r5; T 14v3; K 14r5; Sh 13r7; Ph 160r4]

- 4.1 ଦେବାଦିତ୍ୟ ଶିଥିର ଶିଥିର ଶିଥିର ଶିଥିର ଶିଥିର ଶିଥିର ଶିଥିର ଶିଥିର ଶିଥିର

3.9 gyis] DPCNTSh; gyi K; kyi Ph 3.9 dkris pa] DPCTK; bkris pa NPh; dkyis pa Sh 3.9 lta bu] DPCPh; lta bu ni NTKSh 3.9 'di] DPCNTKSh; n.e. Ph 3.9 sems can rnams] DPCNTKSh; sems can thams cad Ph 3.9 te] DPCNTKSh; ste Ph 3.10 ci zhig] DNTKSh; zhig PCPh 3.11 gang dag] DPCNTKSh; gang yang Ph 3.11 blo gros] DCNTKShPh; blo gros P 3.11 the tsom] DPCKSh; the tshom NTPh 3.11 sngon gyi rgyal ba] DPCNTShPh; sngon gyi rgyal ba sngon gyi rgyal ba K 3.11 byas pa] DPCNTKSh; byas pa dang Ph 3.12 theg pa chen po'i] DPCNTKSh; theg pa chen po Ph 3.12 byang chub kyi sems] DPCPh; byang chub tu sems NTKSh 3.12 bskyyed pa] DCNTKShPh; skyed pa P 3.13 dang po] DPCPh; n.e. NTKSh 3.13 rdo rje 'chang] DPCPh; rdo rje 'chang ba NTKSh 3.13 thams cad kyis] DPCNTKSh; thams cad kyi Sh 3.13 byin gyis brlas pa] DPCNTK; byin gyis brlas pa Sh; byin gyis br-labs pas Ph 3.13 rnam par snang mdzad kyiis] DPCNTShPh; n.e. K 3.14 rgyan] DPCNTKSh; phyag rgyan Ph 3.14 'od zer chen pos] DPCNTKSh; 'od zer chen po Ph 3.14 snang bar byas pa] DPCPh; snang bar byas pas NTKSh 3.15 ste] DPCNTKSh; n.e. Ph 3.15 gsang sngags kyi spyod pa'i tshul 'di] DPCNTKSh; gsang sngags spyod pa'i tshul Ph 3.15 mnyan pa] DPCNTKSh; gnyan pa Ph 3.15 bslab pa] DPC; brlas pa NK; bslas pa TSh; slab pa Ph 3.15 rdo rje'i dkyil 'khor] DPCPh; rdo rje dkyil 'khor NTKSh 3.15 -16 bri ba] DPCNTKSh; bris ba Ph 3.16 chen po] DNTKSh; n.e. PCPh 3.16 bsgrub par bya ba'i] DPCNTK; bsgrubs par bya ba'i Sh; bsgrub par bya'i Ph 4.1 mi mijed] DPCNTKSh; mi 'jed Ph 4.1 bcom ldan 'das] DPCNTKSh; bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa Ph 4.1 gling bzhi pa] DPCNTKSh; gling bzhi pa'i Ph

- 4.2 ཕେର ༐ ຄେମନ ༐ ໃର୍ବା ༐ ສ୍ରିଦ ༐ ສ୍ରଦ ༐ ດଷଧ ༐ ດଷଧ ༐ ດଷଧ ༐
 4.3 ດ
 4.4 ດ
 4.5 ດ
 4.6 ດ
 4.7 ດ
 4.8 ດ
 4.9 ດ
 4.10 ດ
 4.11 ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

5

[D 11r4; P 11v2; C 12v1; N 110v4; T 15r2; K 14v3; Sh 13v5; Ph 160v2]

- 5.1 ດ
 5.2 ດ

4.2 'dzam bu'i] DPNTKShPh; 'dzam bu C 4.2 byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas]
 DPCNTKPh; byang chub mngon par rdzogs pas sangs rgyas Sh 4.3 gnas pa nas] DPCNTShPh;
 gnas K 4.3 bzung] DPCNTKSh; gzungs Ph 4.3 mthar gyis] DPCNTKSh; mthar gyi Ph
 4.3 las] DPCNTKSh; n.e. Ph 4.4 mtha'i] DPCPh; n.e. NTKSh 4.4 chos bstan to] DPCN-
 TKSh; chos ston to Ph 4.5 shā kya thub pa] DPCPh; n.e. NTKSh 4.5 yang] DPCNK; 'ang
 TSh; n.e. Ph 4.5 mi 'chad pa'i] DPCTShPh; mi becad pa'i NK 4.6 spyan ras gzigs dbang
 phyug] NTKShPh; spyan ras gzigs kyi dbang phyugDPC 4.7 spong ba] DPCNTKSh; spongs
 ba Ph 4.7-8 la sogs pa] DPCNTKSh; la sogs pa dang Ph 4.8-9 lha ma yin] DPCNTKPh;
 lha yin Sh 4.9 lto 'phye chen po] DPCNTKSh; lto phye chen po Ph 4.9 la sogs pa] DPCPh; la
 sogs te NTKSh 4.10 rdo rje'i] DNTKShPh; rdo rje PC 4.10 lag na rdo rje] DPCNTKSh; lag
 na rdo rje'i Ph 4.10 bskur bas] DPCNTKSh; bskur ba Ph 4.10-11 kun tu bzang po] DPCN-
 TKSh; kun tu bzang po la Ph 4.11 bstan pa] DPCNTKSh; n.e. Ph 5.1 lag na rdo rje] DPCN-
 TKSh; lag na rdo rje'i Ph 5.1 yang dag par bsgrub pa'i] DPC; yang dag par sgrub pa'i NTKSh;
 yang dag par bsgrubs pa'i Ph 5.1-2 'byung ba] DPNTKShPh; 'byung ba'i Ph 5.2 zhes bya
 ba'i] DPCNK; zhes pa'i TSh; zhes bya'i Ph

1 和訳

1

その時、世尊如来応供正等覚である毘盧遮那は、また十方世界から彼の菩薩たちが集まつた^{*8}のを知り^{*9}、さらに自在王の大宮殿^{*10}にいる菩薩たちが坐したのを知り、三昧の威神力によって、如来応供正等覚が^{*11}一切の世界において、一切の仏の集会で、刹那・一瞬・須臾の間に^{*12}、初発心からはじめて大般涅槃の辺際に至るまでの仏の事業を加持する^{*13}「毘盧遮那

*8 VPA では、「序品」において世尊毘盧遮那が一切の菩薩を驚覺するための光を放ち、十方の世界の菩薩たちが毘盧遮那を礼拝するために集まる。ここで菩薩はその集まつた菩薩たちを指している。VPA の十方の菩薩たちについては田中 2022(pp. 241-243) に詳しい。そこでは『華嚴經』の十方の仏・菩薩との比較もされている。

*9 文字通りにこの文章を読めば、「世尊如来応供正等覚である毘盧遮那によって、十方世界から集まつた彼の菩薩たちが知られた」となるが、和訳に際して表現を改めた。本稿では他にも和訳に際して表現を改めた箇所があるが、特別な場合を除き逐一註記はつけないこととする。

*10 他化自在天にある世尊毘盧遮那がいる宮殿、VPA 「序品」の冒頭では、世尊毘盧遮那がいる場所を *lha'i rgyal po dbang sgyur gyi khang pa chen po* としている。以降は世尊がいる場所を *rgyal po dbang sgyur gyi khang pa chen po* というように *lha'i* を省略した形で示しているが、文脈上同じ場所を指していると考えられる。

*11 ここでの如来応供正等覚は、世尊毘盧遮那のことではなく、この世界に存在するあらゆる仏国のそれぞれの如来のことであろう。全ての世界の仏の集会において、それぞれの如来応供正等覚が初発心から大般涅槃に至るまでの仏の事業を説示するのである。

*12 利那・一瞬・須臾は *kṣaṇa*, *lava*, *muhūrta* のこと。つまり、ほんの一瞬の間にということ。

*13 「初発心からはじめて大般涅槃の辺際に至るまでの仏の事業を加持する」とは、仏の全ての事業を現すということであろう。この三昧に入った世尊毘盧遮那は、全ての世界のあらゆるものたちに対して、初発心から大般涅槃に至るまでの仏の事業を説示することとなる。これに関連して、DBh の第十地に興味深い記述がある。
punar aparaṁ bho jinaputra dharmameghāyāṁ bodhisatva ekasyāṁ api lokadhātau tuśitavaranabhavanavāsam upādāya cyavanācānkramanagarbhasthitijanmābhiniṣkramanābhisam̄bodhyadyeṣānamahādharmacakrapravartanamahāparinirvāṇabhūmir iti **sarvatathā-gatakāryam adhitiṣṭhati yathāśayeṣu satveṣu yathāvaineyikeṣu** | (J. Rahder. p.90, l.11). 「さらにまた、おお、勝利者の子よ、真理の雲の菩薩地に止住する菩薩は、一つの世界において、トゥシタ天の宮殿の住所よりはじめて、降下、入胎、住胎、誕生、出家、成道、(梵天の)勧請、偉大なる真理の輪を転がすこと、偉大なる完全な涅槃の地に至るまで、衆生の意向に応じ教化されるはずの者に応じて、すべての如来のはたらきを加持します」(宮坂 1969, p.191)。この DBh の文脈に見られる加持も、すべての如来のはたらきを現すとい

莊嚴の心髓」という三昧に入ったのである^{*14}。

2

世尊が〔三昧に〕入るや否や、その時、彼の菩薩摩訶薩たちは、この世界と、一切の広大な世界と、一切の世界を繋いでいる莊嚴と、一切の他の世界と、一切の世界の四洲と^{*15}、一切の一千〔世界〕と、一切の二千〔世界〕と、一切の三千大千世界の法と、一切の世界海と^{*16}、一切の説示されている世界と、この華藏莊嚴世界で^{*17}、世尊毘盧遮那が、種々の思いと、種々の願い

う意味に理解できよう。このことは、実叉難陀訳の『華嚴經』の用例からも読み取ることができる。【Ch.】「佛子。此地菩薩。於一世界。從兜率天下。乃至涅槃隨所應度衆生心。而現仏事」(大正10, p.207b)。また、荒牧1974でも、当該箇所を「あらゆる如来のはたらきを、自由自在に実現する」(荒牧1974, p.328)と訳している。なおDBhでは、上記の引用文に統いて、法雲地の菩薩があらゆる世界において、すべての如来のはたらきを加持する旨が説かれる。この文脈は今回報告する内容に類似しており、『華嚴經』とVPAの関係からも注目すべき点であろう。

*14 この文章の内容としては、世尊が威神力によって「毘盧遮那莊嚴の心髓」という三昧に入ることである。ここでは、*ting nge 'dzin*という語が2回登場するため、それぞれどのような役割をもっているかを整理する必要がある。現在は1.3の*ting nge 'dzin gang gi mthus*を「三昧の威神力によって」と訳し、仏が三昧に入るために必要な威神力の源と理解した。そして、1.6-7の*ting nge 'dzin*は、これから世尊が入る三昧であり、その内容と名称との両方を示していると理解した。しかし、1.3の*ting nge 'dzin gang gi*の*gang gi*をどのように理解するかは未だ検討の余地がある。あるいは、1.4の*de bzhiñ gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'jig rten gyi khams thams cad*から1.6の*sangs rgyas kyi mdzad pa byin gyis rlob pa'i*までの内容を*gang gi*にかけ、「如來應供正等覺が一切の世界において…(中略)…初發心からはじめて大般涅槃の辺際に至るまでの仏の事業を加持するところの三昧の威神力によって、「毘盧遮那莊嚴の心髓」という三昧に入ったのである」という読みも可能であろうか。

*15 「一切の他の世界と、一切の世界の四洲と」と訳した2.3-4の'*jig rten gyi khams gzhan thams cad dang | 'jig rten gyi khams kyi gling bzhi pa thams cad dang |*'の部分について、Phでは次のように'*jig rten gyi khams gzhan gling bzhi pa'i thams cad dang |*と、2つの文が合わさり1つの文になっている。

*16 ここではテキスト間において2通りの伝承が見られる。PCPhは「一切の一千〔世界〕と、一切の二千〔世界〕と、一切の三千大千〔世界〕と、一切の世界海と」という読みを支持し、NTKShは「一切の一千〔世界〕と、一切の三千大千世界の法と」という読みを支持している。今回の報告では、一方の系統によるのではなく、Dにならって両系統の伝承を示すこととした。

*17 VPAでは、『華嚴經』の世界観の影響を強く受けており、須弥山を中心とする四洲が百

と、種々の望みと、種々の乗の道を建立することと、種々の趣と、種々の生まれと、種々の国土と、種々の色と、種々の形と、種々の衆生などに対して、種々に確立された声と言葉によって、初発心からはじめて大般涅槃の辺際に至るまでの仏の事業を説示して^{*18}、自身の語輪曼荼羅^{*19}より生じる仏の莊

俱胝集まり三千大千世界となり、その世界が百俱胝集まり華藏莊嚴世界となり、さらにその世界が百俱胝集まり華藏莊嚴の世界の系譜となり、多くの世界を包括する形で最終的に華藏莊嚴世界の莊嚴という広大な世界が示される。ここでは様々な世界が述べられているが、つまりは全ての世界においてということである。VPAの世界観が説かれる箇所については駒井 2019a 参照。

*18 ここで示された「種々の思い」から「仏の事業を説示して」までは、全ての世界のあらゆるものたちに対して、それぞれが理解できる手立てや言葉で、初発心から大般涅槃に至るまでの仏の事業を説示したことを述べている。

*19 「語輪曼荼羅」について、現時点では陀羅尼を配置した曼荼羅と理解している。ここでは、「自身の」とあるので、おそらくは毘盧遮那の陀羅尼曼荼羅であろう。VPAでは、ここで語輪曼荼羅と訳した *gsung gi 'khor lo'i dkyil 'khor* に類似した表現として、*ngag gi 'khor lo'i dkyil 'khor* と *tshig gi 'khor lo'i dkyil 'khor* というものが説かれる。ここで注目したいのは、以下の 2 つの用例である。<用例 1> *de nas lag na rdo rjes thogs pa med pa'i ngag gi 'khor lo'i dkyil 'khor bsgrub pa dang | bstan pa don yod par yang dag par bsgrub par bya ba'i phyir yang sangs rgyas kyi gsung bkod pa'i snying po zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs so || byang chub sems dpa' lag na rdo rje ting nge 'dzin de la snyoms par zhugs ma thag tu | de nas de'i tshe stobs mtshungs pa med pas chos kyi dbyings la 'jug pa dam tshig chen po'i gsang sngags smras pa |(D f.45r6-v1, P f.46r5-7)。「その時、金剛手は無礙の語輪曼荼羅を成就し、空しからざる（有益な）教説を成就するために、「仏の音声を莊嚴した心髓」という三昧に入った。金剛手菩薩がその三昧に入るや否や、その時に、無等力によって法界に入り、大三昧耶の真言を説いた。<用例 2> *de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po lag na rdo rje de bzhin gshegs pa thams cad kyi ye shes shin tu rgyas pa chen pos bdag nyid rgyas pa de dag gi tshig gi 'khor lo'i dkyil 'khor du 'jug par bya ba'i phyir chos kyi dbyings yangs pa la dmigs nas 'jug cing | bcom ldan 'das rnam par snang mdzad du bdag nyid byin gyis brlabs nas | sangs rgyas 'byung ba mnong du byed cing sangs rgyas kyi gsung dbyangs bkod pa'i rgyan gyi snying po zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par *zhugs(D; bzhuga P) so || … (中略) … de nas lag na rdo rje ting nge 'dzin de las langts te | de bzhin gshegs pa thams cad skyed ma | sdig pa thams cad byang bar byed ma | nad thams cad rab tu zhi bar byed ma | bgegs thams cad rnam par 'jig par byed ma | phun sum tshogs pa thams cad skyed ma | gzungs sngags chen mo'i mchog 'di smras so ||(D ff.141v5-142r4, P ff.141v2-142r1)。「その時、金剛手菩薩摩訶薩は、一切如來のきわめて広大な智慧によって、それら広大なもの自体の語輪曼荼羅に入るために、広大な法界を対象として入り、世尊毘盧遮那を自分であると加持して、仏の出現を現前し、「仏の音声**

厳された音声^{*20}によって加持するところの仏の姿で普賢菩薩摩訶薩を完全に加持して、空からざる（有益な）大金剛曼茶羅と、拠り所とすべき教説と、仏の事業とを相続し途切れさせないために、時間に随って生じる順番で把握するように^{*21} 加持して、金剛智の大灌頂と、大金剛のフリダヤと、大金剛の遍く満たされた火焔の輝きと、大乗の行と、清浄な真言の門によって、金剛の大鉄闘山曼茶羅^{*22}において「世尊毘盧遮那が普賢に】金剛手大灌頂を

「**を莊嚴した心髓**」という三昧に入った。…（中略）…その時、金剛手菩薩はその三昧から起き上がり、一切如來を生み出し、一切の罪過を淨化し、一切の病を鎮め、一切の障礙を滅し、一切の繁栄を生じる、この偉大な陀羅尼の最勝を説いた。上記の2つの用例に共通するのは、語輪曼茶羅を成就するため（入るため）に、「仏の音声を莊嚴した心髓」という三昧に入り、その後に真言を説くことである。用例2では、その後に「大智灌頂陀羅尼曼茶羅」という陀羅尼を伴う曼茶羅を書き、そこで陀羅尼を授かる。そのため、陀羅尼が配置されている曼茶羅と推定したが、引き続き検討が必要であろう。なお、「大智灌頂陀羅尼曼茶羅」については駒井2019b参照。

*20 語輪曼茶羅から「仏の莊嚴された音声」が生じるという文脈も、*19で確認した用例と関連していると思われる。陀羅尼が配置されている語輪曼茶羅から生じるという点、並びに*19の用例で確認した通り「仏の音声を莊嚴した心髓」という三昧に入った後に陀羅尼を説いている点から、現在は「仏の莊嚴された音声」を陀羅尼・真言のことと理解している。

*21 未だ検討の余地はあるが、「時間に随って生じる順番」に関しては、初発心から大般涅槃に至るまでの仏の事業を順番に加持することと理解した。或いは、伊藤1994のように「[因果相続] の時の力によって生まれれる者を順番に執持し」と訳すべきであろうか。

*22 「金剛の大鉄闘山曼茶羅」と訳した *rdo rje'i khor yug chen po'i dkyil 'khor* はどのように理解すべきであろうか。VPAでは、この場面を現実の世界に投影した灌頂儀礼が説かれるが、そこで画かれる曼茶羅の外縁は次のように説明される。*phyi rol khor yug chen po'i dkyil 'khor ni gru bzhi lham pa sgo bzhi gtod pa sgo khang dang rta babs dang mu ran shin tu rnam par phye ba *khor(D; 'khor P) yug chen pos yongs su bskor ba'o ||*(D ff.35v7-36r1, P f.36v4-5)。「外側の大鉄闘山曼茶羅は美しい四角形で、四つの門を安置し、門飾り(niryūha)と鳥居(torana)とヴェーディカ(vedikā)を配置し、大鉄闘山によって囲繞しなさい」。この文脈から、灌頂儀礼に際して画かれる曼茶羅も鉄闘山によって囲まれていることがわかる。しかし、ここには *rdo rje'i* は見られない。これに関して、J. S. Negiの *Tibetan-Sanskrit Dictionary* をみると、*rdo rje'i khor yug* の項目があり、その典拠に Lv を挙げている。以下に、Lv の該当箇所を引用してみよう。*meruh sumeru tatha vajrakacakravālāḥ ye cānya parvata kvaciddaśasū diśāsu | pāṇibhya grhya masicūrṇanibhām prakuryāt ko vismayo manuja-āśrayake asāre || 30 ||* (Vaidya1958, p.106, 1.18)。「妙高なるスメール（須弥山）や、金剛の大鉄闘山を、また、十方における、あらゆる他の山々をも、〔菩薩は〕手に掴みて、

行うのをみた^{*23} のである。

3

このように世尊毘盧遮那は、一切の戯論を離れているから一切において無戯論である。一切の分別を離れているから完全に無分別である。自性を離れているから空である。本より清浄であるから清浄である。生を離れているから不生である。心地を超越しているから不可思議である。境を離れているから境がないのである。語の道を超越しているから不可説であり、そして、あらゆる場合に一切衆生が集まる地において、菩薩摩訶薩たちの如意宝珠と等しく一切の意樂を悉く円満し、一切の事業に隨順し、一切の世界において、

骨灰の粉塵の如きに帰せしめん。脆弱なる、人間の身体ごときに、如何ぞ驚かん」(外薦 1994, p.915)。定方 2021(pp.254-257)によれば、いわゆる華藏莊嚴世界も大輪闍山(鉄闍山)によって囲まれていることがわかる。つまり、ここでの「金剛の鉄闍山曼荼羅」とは、鉄闍山に囲まれた華藏莊嚴世界の内側全てを道場(*mandala*)としていることを表しているのであろうか。

*23 既に伊藤 1995 において報告されている通り、世尊毘盧遮那があらゆる世界において説法している光景を菩薩たちが見るという場面は、『大日經』にも確認できる。【Tib.】*thams cad du yang bcom ldan 'das rnam par snang mdzad kyi sku'i phrin las thams cad dang | gsung gi phrin las thams cad dang | thugs kyi phrin las thams cad sems can gyi khams thams cad la kun tu gsang sngags kyi tshul gyi tshig *'di dag(D; n.e. P) gis chos ston par mthong ba ni | 'di lta ste | sems can las kyi tshe rnam par bskyed pa rnams sems dang po bskyed pa nas *mye bar(D; n.e. P) bzung ste sa bcu'i bar la gnas pa 'di nyid la yongs su rdzogs par bya ba dang | las kyi tshe bkag pa rnams kyang srid pa'i myu gu mngon par 'grub par bya ba'i phyir rdo rje 'dzin pa'i lus 'dra ba dang | byang chub sems dpa' kun tu bzang po dang | phyag na pad ma'i lus 'dra ba phyogs bcu na gsang sngags kyi tshul gyi tshig rnam par dag pa'i tshig dag gis chos ston pa dag kyang mthong ngo | (D f.152r4-7, P f.116r5-v1)。「しかも普く一切に、世尊毘盧遮那の身の一切御作業と語の一切御作業と意の一切御作業とが、一切有情界に普く真言の理趣なるこれらの言葉で説法されるのを見たことは、いわゆる業寿が生起している有情たちを、初発心より十地に至るまでこれで(この生に)満足させることと、業寿が止滅した者たちにも有的芽を復起せんがために、執金剛の身に等しきものと、普賢と*金剛手(原文ママ:蓮華手)の菩薩の身に等しき〔姿〕を〔以て〕十方に、真言理趣の言葉である清淨句などを説法されるのを見た」(北村 2020, p.4)。【Ch.】一切処起滅边际不可得。而毘盧遮那、一切身業一切語業一切意業、一切処一切時於有情界宣説真言道句法、又現執金剛普賢蓮華手菩薩等像貌。普於十方、宣説真言道清淨句法、所謂初發心、乃至十地次第此生満足、縁業生增長有情類業寿種除、復有牙種生起(大正 18, p.1 上)。*

影像の相として一切衆生の前に坐す^{*24}。〔それはあたかも〕価値のつけようがない（高価な）^{*25}大摩尼宝珠が、汚れた衣によって覆われたようなものである^{*26}。これは誰のことであろうか^{*27}。どういうことかと言うと、衆生たちは知ることのない驚嘆すべきことなのである。

智慧が清浄であり、疑念と疑惑を離れ、過去の勝者に奉仕し、善根を生じ、大乗の真言と修行体系において、菩提心を生じることをはじめとし、一切の持金剛によって加持され、世尊毘盧遮那によって大毘盧遮那莊嚴の心臓^{*28}

*24 ここでの「影像の相として」とは、無分別というあり方で存在する世尊毘盧遮那が、衆生たちがそれぞれ理解しやすい姿であらわれること。VPA「序品」では、十方世界から集まつた菩薩たちが、世尊毘盧遮那を見た後に唱える偈がある。その中で、分別を離れており本より寂靜にして不生なる世尊毘盧遮那が、どのように地上に現れるのかを述べている。未だ検討の余地はあるが、駒井2021では「影像を生じる方法 (gzugs bryan 'byung ba'i tshul)」によって無分別というあり方で存在している世尊が認識対象となると推定した。また、VPA第二巻では、娑婆世界に釈迦牟尼の姿で現れた世尊毘盧遮那を普賢が賛嘆する偈がある。その中でも *gdod nas zhi zhing ma skyes pa || sku gsung thugs la sogs pa yis || gzugs bryan lta bur 'jig rten du || mnga' bdag *khyod(D; khyed P) ni rtag tu dga'* ||(D f.20v4-5, P f.21r6-7)。「無始より寂靜にして不生 身語心を首とするものによりて 影像の如くにこの世間に於て 顯現する主たる汝は常歡喜なり」(酒井1973, p.141)と述べている。そのため、ここでの「影像の相として一切衆生の前に坐す」というのも、影像の相として全ての衆生の前に世尊毘盧遮那がいることを言っているのであろう。

*25 *rin thang med pa* は「価値がない」ということではなく「価値のつけようがない」という意味。NTKShPh は *rin thang med pa* を支持し、DPC は *rin thang chen po* を支持しているが、どちらの場合も意味としては「非常に高価」ということになる。今回の報告ではもとのサンスクリットを *anargha と想定して、NTKShPh の読みを支持した。

*26 この文章は、無分別というあり方で存在する世尊毘盧遮那を「価値のつけようがない摩尼宝珠」に喻え、影像の相として衆生の前に現れることを「汚れた衣によって覆われた」と言っているのである。^{*24}で示した通り、全ての衆生の前には世尊毘盧遮那がいるにも関わらず、衆生たちは無知であるために、影像の相として自分の目の前にいる人が本来は毘盧遮那であることには気づくことができない。このことを、摩尼宝珠（毘盧遮那）が衣によって覆われた（影像の相で現れる）と喻えているのであろう。

*27 「これは誰のことであろうか」と訳した *'di su'i yin* をどのように訳すかは再検討の必要がある。今回参照した全ての版本・写本は *su'i* と所有の形になっている。そのため、「誰のもの」とすべきか。今は上の文章に続くように「影像の相として一切衆生の前に坐す人は誰なのか、実は毘盧遮那のことなのである」という解釈をした。

*28 十方の菩薩たちが集まり世尊が入った三昧が「毘盧遮那莊嚴の心臓 (*rnam par snang ba bkod pa'i rgyan gyi snying po*)」であったので、ここでもその表現にならって *rnam par*

の大光明によって照らされる者たち、彼らは如来のフリダヤに入った者たちであり、彼らはこの真言行道を聞いて、学んで、大金剛曼荼羅を書いて、大悉地を成就する機会がある^{*29} のである。

4

その時、この娑婆世界においては、世尊釈迦牟尼の姿によって、四洲の中の世界の闇浮提でマーラを降伏して、菩提を現等覚した。そして、兜率天の住所に住すことからはじめて次第に行を行じて、大般涅槃の辺際に至るまで〔の仏の事業を〕加持して^{*30}、法を説いたのである。

世尊釈迦牟尼はさらに、教説の相続を絶やさないために、普賢菩薩と、弥勒と、文殊と、觀自在と、除一切蓋障と、虛空藏と、地藏と、除一切惡趣菩薩をはじめとする菩薩たちを集めて、天と龍と夜叉と乾闥婆と阿修羅と迦樓羅と緊那羅と摩睺羅迦をはじめとする一切の前において、大金剛曼荼羅を書き、金剛手大灌頂によって普賢菩薩を灌頂して、彼自身に教説を委嘱したのである。

5

『金剛手灌頂の大曼荼羅』より「過去行成満譚理趣出現品」^{*31} 第二。

snang mdzad chen po'i rgyan gyi snying po を「大毘盧遮那莊嚴の心髓」とした。

*29 「機会がある」と訳した *skal ba yod* の想定されるサンスクリットは *bhava。その場合、大悉地が成就するに値する存在となる、或いはこれからまさに成就しようとしているという文脈となるであろう。そこで今は「大悉地を成就する機会がある」とした。

*30 *13 の箇所と同様に、ここでの加持も「現す」という意味に理解されよう。そのため、加持される対象として「仏の事業」を補った。

*31 章のタイトルに関しては伊藤 2013 の成果を参考にした。この章では、初發心から大般涅槃に至るまでの仏の事業を示し、それらを途切れることなく伝えるために、普賢に金剛手灌頂を行い教説を委嘱することが説かれる。その内容も合わせてタイトルのチベット語を訳すならば、「[仏が]過去の行を完成した物語に関して〔それを伝えるための〕方法を現す章」となろうか。

参考文献

1. 一次文献

a. サンスクリット語文獻

Daśabhūmikasūtra (「十地品」). See J. Rahder. 1926.

Gaṇḍavyūhasūtra (「入法界品」). See Vaidya, P. L. 1960.

Lalitavistara. See Vaidya, P. L. 1958.

Mañjuśrīmūlakalpa (『文殊師利根本儀軌經』). See T. Gaṇapati Śāstrī 1920, 1922, 1925.

Sarvatathāgatatattvasaṃgraha. (『真実攝經』). See 堀内寛仁 1983.

b. チベット語訳文獻

rNam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam par sprul ba byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs. (チベット語訳『大日經』) 翻訳者: Śīlendrabodhi, dPal brtsegs. Ota.126, *rgyud*, vol. *tha*, ff. 115v2-225v2.

('Phags pa) *Lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po*. (VPA) 本論文で使用した版本・写本については、セクション 2.1 「VPA の資料」参照。

c. 漢文文獻

大方広仏華嚴經. 大正 No.279. Vol. 10, pp.1-443.

大毘盧遮那成仏神変加持經. 大正 No.848. Vol. 18, pp.1-55.

金剛手光明灌頂經最勝立印聖無動尊大威怒王念誦儀軌法品. 大正 No.1199. Vol. 21, pp.1-7.

2. 二次文献

a. 和文

荒牧典俊. 1974. 『大乘仏典 8 十地經』 中央公論社.

伊藤堯貫. 1994. 「『金剛手灌頂タントラ』の一考察」『智山学報』43, pp.(1)-(15).

———. 1995. 「『金剛手灌頂タントラ』試訳 (1)」『大正大学大学院研究論集』19, pp.290-278.

- . 2013. 「『金剛手灌頂タントラ』」高橋尚夫・木村秀明他編『初期密教思想・信仰・文化』春秋社, pp.107-117.
- 入澤 崇. 1986. 「ヴァジュラパーニをめぐる諸問題」『密教図像』4, pp.55-63.
- 大塚伸夫. 1995a. 「『金剛手灌頂タントラ』における曼荼羅行について」『豊山教学大会紀要』23, pp.(13)-(53).
- . 1995b. 「『金剛手灌頂タントラ』の灌頂について」『印度学仏教学研究』44(1), pp.(143)-(145).
- . 2013. 『インド初期密教成立過程の研究』春秋社.
- 梶山雄一他. 1994a. 『さとりへの遍歴（上）華嚴經入法界品』中央公論社.
- . 1994b. 『さとりへの遍歴（下）華嚴經入法界品』中央公論社.
- 北村太道. 2020. 『藏文和訳 大日經』起心書房.
- 駒井信勝. 2016. 『中期密教に至る灌頂儀礼の発展過程』博士論文（大正大学）大正大学機関リポジトリ (<http://id.nii.ac.jp/1139/00000693/>).
- . 2017a. 「*Vajrājītānalapramohani* 陀羅尼の役割について」『川崎大師教学研究所紀要』2, pp.(71)-(90).
- . 2017b. 「『金剛手灌頂タントラ』の金剛灌頂曼荼羅について」『印度学仏教学研究』66(1), pp.(112)-(115).
- . 2018. 「*Vajrapāñyabhiṣekatantra* 「金剛灌頂品」～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』3, pp.(95)-(121).
- . 2019a. 「*Vajrapāñyabhiṣekatantra* 「序品」(1)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』4, pp.(77)-(101).
- . 2019b. 「*Vajrapāñyabhiṣekatantra* の大智灌頂陀羅尼曼荼羅について」『印度学仏教学研究』68(1), pp.(200)-(204).
- . 2020a. 「*Vajrapāñyabhiṣekatantra* 「序品」(2)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』5, pp.(83)-(113).
- . 2020b. 「*Vajrapāñyabhiṣekatantra* の世尊大転輪について」『智山学報』69, pp.(219)-(234).
- . 2021. 「*Vajrapāñyabhiṣekatantra* 「序品」(3)～チベット語訳校合

- テキストおよび和訳註～』『川崎大師教学研究所紀要』6, pp.(145)-(164).
- 近藤隆晃. 1936. 『梵文大方広仏華嚴經十地品』大乘仏教研揚会.
- 酒井真典. 1973. 『大日經の成立に関する研究』修訂版, 国書刊行会.
- 定方 晟. 2021. 『インド宇宙大全』新装版, 春秋社.
- 龍山章真. 1938. 『梵文和訳十地經』破塵閣書房.
- 田中公明. 2010. 『インドにおける曼荼羅の成立と発展』春秋社.
- . 2022. 『仏菩薩の名前からわかる大乗經典の成立』春秋社.
- 外薗幸一. 1994. 『ラリタヴィスカラの研究』上巻, 大東出版社.
- 堀内寛仁. 1983. 『梵藏漢对照初会金剛頂經の研究 梵本校訂篇(上)——金剛界品・降三世品』密教文化研究所.
- 密教聖典研究会. 2021. 「*Śrīparamādyamantrakalpakhaṇḍa-Mahāsukavajraguhya Ch.I-*」『大正大学綜合佛教研究所年報』43, pp.(51)-(107).
- 宮坂宥勝. 1969. 「華嚴經十地品」渡辺照宏他訳『世界の大思想 II-2 仏典』河出書房新社.
- 賴富本宏. 1982. 「金剛薩埵圖像覚え書き(上)」『密教圖像』創刊号, pp.30-45.
- . 1990. 『密教仏の研究』法藏館.

b. 欧文

- J. Rahder. 1926. *Daśabhūmikasūtra et Bodhisattvabhūmi*, Louvain, J. B. IS-TAS.
- T. Gaṇapati Śāstrī. 1920, 1922, 1925. *The Āryamañjuśrīmūlakalpa*, 3parts, Trivandrum Sanskrit Series 70, 76, 84, Trivandrum.
- Tanemura Ryugen. 2004. *Kuladatta's Kriyāsamgraha pāñjikā : A critical edition and annotated translation of selected sections*, Groningen: Egbert Forsten.
- Vaidya, P. L. 1958. *Lalitavistara*, Buddhist Sanskrit Texts, No.1, Darbhanga.
- Vaidya, P. L. 1960. *Gaṇdavyūhasūtra*, Buddhist Sanskrit Texts, No.5, Darbhanga.

L. Chandra. 1961. *Tibetan-Sanskrit Dictionary*. (Reprinted Kyoto: Rinsen Book Company 1971.)

J. S. Negi. 2000. *Tibetan-Sanskrit Dictionary* [Vol.6]. (Sarnath. Varanasi: Central Institute of Higher Tibetan Studies.)

<キーワード> *Vajrapāṇyabhiṣekatantra*・金剛手灌頂タントラ・大日經・華嚴經